

ART FILM FEST – TITULKOVAČ 5.0

(Technický popis a návod na inštaláciu a obsluhu)

Inštalácia programu

Program sa neinštaluje, súbor .exe stačí skopírovať do hlavného priečinka počítača, kde je nainštalovaný operačný systém. Zvyčajne ide o umiestnenie c:/. Následne môžete vytvoriť na ploche na tento súbor odkaz.

Prvé spustenie

Pred prvým spustením nastavte, aby sa program Titulkovač spúšťal automaticky s parametrom Spustiť ako správca. Inak program zobrazí chybové hlásenie. Bez tohto oprávnenia program nemožno používať.

Dôležité súbory programu

Po prvom spustení programu v rovnakom priečinku, kde sa nachádza, vytvorí súbor s názvom out.txt. Tento súbor slúži na uchovanie nastavení programu. Ak ho odstránite, nastavenia programu sa vynulujú a pri ďalšom spustení sa súbor vytvorí znova. Ak súbor upravíte ručne a nesprávne, program Titulkovač nemusí fungovať správne.

Ak program nevie z dôvodu nekompatibilného časovania správne spracovať súbor .srt pre funkciu Automatika, po zobrazení chybového hlásenia sa vytvorí súbor verification.txt, ktorý obsahuje zoznam všetkých problémových riadkov súboru, ktoré treba opraviť.

Systémové požiadavky

- Program je vhodný aj pre počítače s jednojadrovými procesormi, 1 GB RAM a 80 GB HDD s podporou výstupu na externý monitor, prípadne pre novšie počítače.
- Program je určený pre systém Windows XP až Windows 10 (32/64bit).
- Na spustenie je potrebná najnovšia verzia JAVA RUNTIME ENVIROMENT (32/64bit, podľa OS).
- Podľa toho, či máte systém 32/64bit, treba použiť správnu verziu programu Titulkovač.

Princíp fungovania

Tento program funguje na princípe rozšírenej pracovnej plochy počítača (dve obrazovky):

- primárna obrazovka – ovládacia časť programu,
- sekundárna obrazovka – projekcia titulkov na plátno cez projektor.

Typy spracúvaných (podporovaných formátov) titulkov

- .srt s časovými kódmi – umožňuje používať režim AUTOMATIKA – texty nesmú obsahovať žiadne formátovacie značky na zmenu štýlu, farby a typu písma. Na správne zobrazenie diakritiky musia byť titulky v kódovaní **Windows 1250 Central European**. V časovaní nesmú ísť titulky rýchlejšie ako 0,5 s po sebe pri zaokrúhlení času titulkov matematickým spôsobom nahor a nadol. Inak súbor nebude akceptovaný a program zobrazí chybové okno s výpisom problémových častí súboru. Súbor musí byť parametrovo správny a musí vyhovovať formátovému štandardu súborov .srt. Program ignoruje časy trvania titulkov zo súboru a používa vlastný čas trvania pre všetky titulky. Ak používate program v režime pre 2 jazyky, použije sa časovanie zo súboru, ktorý bol nahratý ako prvý. Táto funkcia tiež vyžaduje, aby mali oba súbory rovnaký počet titulkov.

- .txt bez časových kódov (len holý text) – neumožňuje používať režim AUTOMATIKA – texty nesmú obsahovať žiadne formátovacie značky na zmenu štýlu, farby a typu písma. Na správne zobrazenie diakritiky musia byť titulky v kódovaní **Windows 1250 Central European**. Súbor obsahuje len holý text. Jednotlivé titulky sú od seba oddelené prázdny riadkom. Žiadny titulok nesmie mať viac ako dva riadky textu a viac ako jeden prázdny oddeľovací riadok medzi jednotlivými titulkami. Jednoriadkové titulky musia mať text vždy v prvom riadku.

Dvojjazyčnosť

Jedinečnou vlastnosťou tohto programu je, že dokáže premietiť pod sebou naraz titulky v dvoch jazykoch súčasne. Podmienkou je, aby mali oba súbory rovnaké parametre, teda aby mali rovnaký počet riadkov, prípadne titulkov. V prípade používania automatiky sa časovanie načítava zo súboru, ktorý bol nahratý ako prvý.

Základné nastavenie

- Zabezpečte prepojenie počítača s projektorom (VGA, HDMI).
- Zapnite projektor a následne počítač.
- Na počítači nastavte rozšírenú pracovnú plochu a pre sekundárnu plochu nastavte rozlíšenie na šírku 1 024 alebo 1 280 b. Minimálne rozlíšenie primárnej obrazovky je 1 024 x 768 b. Nastavené rozlíšenie šírky obrazovky pre projektor neskôr zadajte aj do nastavení programu TitulkoVač.
- Nastavte čierne pozadie pracovnej plochy počítača.
- Vypnite všetky funkcie počítača týkajúce sa prepínania do úsporného režimu, vypínania obrazovky po určitom čase a podobne.
- Skontrolujte, či je počítač pripojený k elektrickej sieti a nefunguje na batériu.
- Spustíte program ART FILM FEST – TITULKOVAČ.
- Odkliknite zobrazené hlásenie o licencií, vykonajte všetky kroky licenčného procesu, kým sa program nespustí v TESTOVACEJ alebo NORMÁLNEJ verzii.
- Zobrazené okno maximalizujte na primárnej obrazovke.
- Následne uchopte druhé okno programu s názvom Okno s titulkami a presuňte ho celé myšou na plochu sekundárnej obrazovky.
- V programe použite tlačidlo Aktivovať plátno – táto možnosť musí ostať počas používania stále zapnutá. Po aktivovaní okno zmizne a ostane „svietiť“ čierna plocha.
- Stlačte tlačidlo Kalibračný titulok, potom ikonu „servisného kľúča“ a nastavte potrebné parametre titulkov. Projektor nastavte tak, aby titulky svietili na požadovanú projekčnú plochu. Týmto krokom je zostava pripravená.
- Načítajte súbor s titulkami kliknutím na tlačidlo Otvoriť titulky. Zobrazí sa výberové okno, v ktorom môžete zvoliť, aký typ titulkov (.srt, .txt) chcete otvoriť, a potom vyberte požadovaný súbor. Po tomto výbere sa znova zobrazí úplne rovnaké okno, ktoré slúži na načítanie druhého súboru s titulkami pre prípad, že chcete premietiť naraz titulky v dvoch jazykoch. Ak chcete použiť len jedny titulky, toto druhé výberové okno zatvorte bez výberu súboru.
- Titulky boli načítané, na kontrolu správnosti nastavení stlačte tlačidlo Vyhľadanie najdlhšieho textu a vizuálne skontrolujte, či text nepresahuje mimo vyhradenú projekčnú plochu. Ak áno, upravte veľkosť textu v nastaveniach a kontrolu opakujte.
- Následne sa odporúča prejsť všetky titulky šípkou nadol až do konca a potom zasa nahor. Tým sa skontroluje, či sa všetky titulky zobrazili a či je nahratý súbor korektne pripravený. Počas tohto rýchleho procesu môže dôjsť ku krátkodobým výpadkom signálu do projektoru. Je to bežný jav, počas ktorého sa projektor nakalibruje a ďalej už k výpadkom nedôjde.

Používanie programu

- Na zobrazenie prvého titulku na začiatku projekcie je nutné na daný titulok kliknúť myšou.
- Potom ovládajte program už len tlačidlami šípok nahor a nadol na klávesnici. Ak vám to takto nevyhovuje, môžete klikať myšou na šípky nahor a nadol zobrazené priamo v programe alebo myšou priamo na vybraté titulky.
- Titulky sa automaticky skrývajú po čase, ktorý je definovaný v nastaveniach programu. Zvyčajne ide o hodnotu 5 000 ms, čo je 5 s.
- Ak chcete zobrazovanie titulkov na projektore trvalo deaktivovať, použite tlačidlo Vypnúť titulky. Opätovným stlačením zobrazovanie titulkov opäť obnovíte.
- Ak chcete nejaký titulok ponechať zobrazený dlhšie, vo chvíli, kedy je príslušný titulok zobrazený, aktivujte tlačidlo Ponechať. Kliknutím alebo posunom na ďalší titulok sa táto funkcia deaktivuje.
- Program automaticky posúva súbor s titulkami tak, aby ste videli titulky, ktoré budú nasledovať. Ak si chcete prezrieť ďalšie titulky, použite funkciu posúvania na myši alebo použite posúvač v pravej časti okna programu.
- Ak máte v programe načítané titulky vo formáte .srt, ktoré sú správne načasované, program aktivuje tlačidlo Automatika, čo vám umožní používať automatizovaný posun titulkov bez vášho zásahu. Na správne fungovanie je nutné, aby ste automatiku aktivovali presne v momente, kedy má byť zobrazený konkrétny titulok. Následne sa už ďalšie titulky zobrazujú automaticky podľa načasovania. Aktuálny stav časovača sa zobrazuje v pravom dolnom rámečku bielym textom. Funkcia automatiky sa dá aktivovať a deaktivovať priamo stlačením klávesu ENTER na klávesnici. Ak automatika nejde úplne presne, môžete ju „dokalibrovať“ šípkami na manuálny posun medzi titulkami alebo kliknutím myšou priamo na konkrétny titulok. Tiež je možná deaktivácia a následná aktivácia aj počas projekcie. Titulky sa zobrazujú v časoch, ktoré sú nastavené v súbore .srt, no tie sa zaokrúhľujú na presnosť 0,5 s matematickým spôsobom nahor alebo nadol.
- Ak máte súbor správne načasovaný, ale funkciu AUTOMATIKA máte deaktivovanú, program automaticky aktivuje funkciu odpočítavania, v rámci ktorej sa v druhom pravom dolnom okienku časovača zeleným textom zobrazuje približný čas zobrazenia ďalšieho titulku. Tento čas je rozdielom medzi aktuálnym a nadchádzajúcim titulkom a odrátava sa od okamihu, kedy ste klikli a zobrazili aktuálny titulok.
- Program automaticky posúva súbor s titulkami tak, aby ste videli titulky, ktoré budú nasledovať. Ak si však chcete prezrieť ďalšie titulky, ktoré sa nachádzajú mimo zobrazovanej plochy, bez zásahu do funkcie automatického posunu aktivujte tlačidlo Prezeranie titulkov, ktoré sa zobrazí počas automatického režimu, a až potom použite funkciu posúvania na myši, alebo posúvač v pravej časti okna programu.

Odporúčania

- Ak sú program a zariadenie nastavené, program až do posledného predstavenia nevyvíňajte. Po skončení filmu nechajte titulkovač zapnutý, ďalší klikač si len načíta nový súbor.
- Neodporúčame používať režim Automatika pri premietaniach z filmových pásov, keďže každá premietačka má drobné odchýlky, pokiaľ ide o rýchlosť, a tiež môžu nastať nezhody v miestach, kde bol filmový pás opravovaný. Vzhľadom na to je viac než pravdepodobné, že časovanie analógového a digitálneho zariadenia nemôžu dosiahnuť celkovú zhodu a je lepšie použiť manuálny režim.
- Po načítaní súboru s titulkami sa odporúča prejsť všetky titulky šípkou nadol až do konca a potom zasa nahor. Tým sa skontroluje, či sa všetky titulky zobrazili a či je nahratý súbor korektne pripravený. Počas tohto rýchleho procesu môže dôjsť ku krátkodobým výpadkom signálu do projektora. Je to bežný jav, počas ktorého sa projektor nakalibruje a potom už k výpadkom nedôjde.

- Obsluha je odporúčané sledovať priebežne číslo aktuálneho titulku. To môže ušetriť čas v prípade, že by náhodou niečo zlyhalo a bolo by potrebné Titulkovač reštartovať a následne rýchlo nastaviť aktuálny titulok.

Ovládanie klávesnicou

- ENTER – aktivácia a deaktivácia automatického režimu
- ESC – aktivácia a deaktivácia zobrazovania titulkov na projekčnej ploche
- šípka nadol – posun o titulok dopredu
- šípka nahor – posun o titulok dozadu
- BACKSPACE – v režime AUTOMATIKA aktivuje a deaktivuje funkciu Prezeranie titulkov

Položky nastavení a funkcie tlačidiel

Nastavenia

- Vertikálna poloha titulkov – vertikálny posun titulkov na projekčnej ploche
- Vzdialenosť medzi titulkami jazykov – rozstup medzi textami SK a EN titulkov
- Maximálna doba zobrazovania titulkov – čas, po ktorom sa zobrazený titulok automaticky skryje – uvádzaný v ms
- Rozlíšenie premietacej plochy – nastavte, aké rozlíšenie používate na svojom projektore
- Písmo v SK titulkoch – nastavenie veľkosti, farby a typu písma v SK titulkoch
- Písmo v EN titulkoch – nastavenie veľkosti, farby a typu písma v EN titulkoch

Tlačidlá na hlavnej obrazovke

- Vypnúť titulky – aktivuje/deaktivuje zobrazovanie titulkov na projektore
- Otvoriť titulky – načítanie súboru/súborov s titulkami
- Korekcia časovača – je hodnota zrýchlenia/spomalenia časovača o nastavenú hodnotu v milisekundách pri intervale 0,001 s na intervale 0,5 s – využitie pri nedigitalizovaných premietacích formátoch – nutné nastavovať na testovacej projekcii
- Automatika – automatické zobrazovanie titulkov bez obsluhy podľa časových kódov
- Kalibračný titulok – zobrazenie testovacej sekvencie na projektore
- O programe/Licencia – zobrazenie informácií o programe a vašej licenci
- Prezeranie titulkov – tlačidlo sa zobrazí, keď je aktivovaný režim automatiky, a umožňuje listovať celý zoznam titulkov bez ovplyvnenia zobrazovaných titulkov
- Ponechať – ak chcete nejaký titulok ponechať zobrazený dlhšie, aktivujte toto tlačidlo vo chvíli, kedy je daný titulok zobrazený; kliknutím alebo posunom na ďalší titulok sa táto funkcia deaktivuje
- Ikona servisného kľúča – zobrazí okno podrobnejších nastavení
- Vyhľadanie najdlhšieho textu – vyhledá najdlhší text v prvom stĺpci SK titulkov
- Aktivovať plátno – aktivuje projekčnú plochu

Možné problémy

- Program nezobrazuje jeden riadok titulkov napriek tomu, že titulok je dvojriadkový: použite kombináciu nastavení Veľkosť písma titulkov a Vzdialenosť medzi titulkami jazykov.
- Program nenačítal všetky titulky zo súboru správne alebo načítal iba časť súboru: problém s formátom vstupného súboru. Na opravu použite vhodný program na úpravu titulkov, prípadne použite klasický program na úpravu textových súborov (odporúčame PSPad). Problém sa väčšinou nachádza v mieste titulku, ktorý bol načítaný v Titulkovači ako posledný.
- Program nezobrazuje správne diakritiku: vstupný súbor nie je kódovaný v predpísanom kódovaní Windows 1250 Central European.

- Projektor nezobrazuje niektoré titulky, prípadne sa nezobrazujú titulky od nejakého konkrétneho titulku už vôbec, aj keď sa zdá, že program funguje dobre: chyba v súbore SRT. Nesprávne očíslované poradie titulkov, prípadne nejaké číslo chýba. Súbor nesmie obsahovať titulok s číslom nula.
- V prípade iných otázok nás kontaktujte na adrese titulkovac@artfilmfest.sk alebo priamo IT oddelenie na číslach +421 2 208 55 100 alebo +421 2 208 55 131.

Objednanie licencie

Ak si chcete zakúpiť licenciu na používanie plnej verzie programu, kontaktujte spoločnosť Art Film, n.o. na adrese titulkovac@artfilmfest.sk alebo priamo IT oddelenie na číslach +421 2 208 55 100 alebo +421 2 208 55 131.

Licencia sa poskytuje na program Titulkovač v stave, v akom si ho mal možnosť záujemca odskúšať. Kúpou licencie objednávateľ akceptuje tento produkt v stave, v akom je, a prehlasuje, že si ho dostatočne odskúšal a že mu vyhovuje. Tiež prehlasuje, že sa oboznámil so všetkými jeho funkciami a vlastnosťami.

Reklamácia funkcií alebo vlastností nie je možná, no zistené chyby alebo nedostatky nám môžete nahlásiť na adrese titulkovac@artfilmfest.sk.

Vlastník licencie ani autor programu Titulkovač nenesú žiadnu zodpovednosť za akékoľvek prípadné škody, ktoré by vznikli za akýchkoľvek okolností používateľovi tohto programu.

Pred komerčným využitím je nutné včas a dôkladne skontrolovať, či sú titulky, ktoré chcete premietiť, plne kompatibilné s programom Titulkovač, či sú všetky načítané a zobrazované správne.

Platnosť a používanie licencie

- Licenciu vydáva poskytovateľ licencie na subjekt a konkrétny počítač.
- Licenciu nemožno prenášať medzi rôznymi počítačmi.
- Licencia sa poskytuje elektronicky prostredníctvom internetu na základe objednávky s číslom konkrétneho počítača a na základe úhrady dohodnutej sumy.
- Licencia sa vydáva jednotlivo na ucelené časové obdobie a po skončení platnosti sa deaktivuje.
- Ak vlastníte a máte v počítači načítanú licenciu, ktorá ešte nezačala platiť, aktivuje sa automaticky hneď, ako aktuálny čas a dátum budú patriť do časového rozsahu licencie.
- Minimálna platnosť licencie je 3 hodiny, prípadne jedna filmová projekcia s odporúčanou platnosťou min. 0,5 h pred začiatkom projekcie až do jej skončenia.
- Na prvotné načítanie licencie je potrebné pripojenie konkrétneho počítača k internetu. Po načítaní licencie už nie je pripojenie k internetu až do skončenia platnosti konkrétnej licencie potrebné.
- V prípade pokusu o manipuláciu s licenciou a pokusu o neoprávnené predĺženie platnosti licencie sa licencia z počítača automaticky vymaže a ak ju budete chcieť znovu načítať, musíte opäť pripojiť počítač k internetu.

Revízia: 1.2 zo dňa 23. augusta 2016

Autor: Branislav Rozbora